

西班牙語、卡斯提亞語

作者: 王鶴巖

1. 西班牙語、方言簡介

西班牙語在西文裡可用兩個字來書寫，一是〈Español〉，一是〈Castellano〉。在歐洲很多說西班牙語的人把這個語言稱為「西班牙語」〈Español〉，不過，在中南美洲各國人民則習慣稱他們的語言為「卡斯提亞語」〈Castellano〉。儘管這兩個字意思一樣，拉丁美洲國家的人喜歡用〈Castellano〉這個詞，因為〈Español〉與西班牙國家名稱〈España〉拼寫相似，且發音聽起來像是代表同一個民族，而不是一種語言。其實，有些語言也有多種稱呼，像是中文一詞就有國語、漢語、滿洲話、北平話、普通話等稱法；台語亦有台灣話、閩南語、台灣福建話等叫法。不過，稱呼的方式不同多少也有用意的不同。

西班牙語作為官方語言的國家在歐洲就是西班牙本國，美洲計有 19 個國家：墨西哥、尼加拉瓜、巴拿馬、哥斯大黎加、薩爾瓦多、瓜地馬拉、宏都拉斯、古巴、波多黎各、多明尼加共和國、委內瑞拉、玻利維亞、智利、哥倫比亞、厄瓜多、巴拉圭、秘魯、烏拉圭和阿根廷。非洲有 2 個國家：赤道幾內亞和西撒哈拉。

西班牙語在西班牙本土也會受到方言的影響產生發音上的改變。西班牙的方言有加泰隆尼亞語〈Catalán〉，位於加泰隆尼亞〈Cataluña〉地區；巴斯克語〈vasco〉，位於巴斯克地區〈País Vasco〉；加利西亞語〈gallego〉，位於加利西亞〈Galicia〉地區；馬尤爾加語〈mallorquín

》，位於馬尤爾加島〈Mallorca〉。請參閱圖表。雖說語言並沒有所謂的絕對標準語，不過，一般來說，西班牙人他們自己也認為在北部的卡斯提亞〈Castilla y León〉的發音是標準的西班牙語發音，其中又以薩拉曼加〈Salamanca〉城市為代表。

拉丁美洲的西班牙語，或稱為「卡斯提亞語」〈Castellano〉，在發音跟語法上是承襲十六與十七世紀安達魯西亞省〈Andalucía〉與加納利亞省〈Islas Canarias〉的西班牙語。這是因為當時哥倫布出航時帶的水手、士兵與日後的殖民者主要來自這些地區。因此，今日拉丁美洲的卡斯提亞語其基本的語音特徵雖說源自於西班牙中北部的卡斯提亞語，不過實際上是南部安達魯西亞的卡斯提亞語方言在拉丁美洲確立下來。既是稱為方言，自然會有發音與語法上的變化，加上中南美洲各地印第安語、原住民語詞彙的溶入，長時間下來，語音上亦會受到影響而出現轉變，這也是為什麼卡斯提亞語在中南美洲呈現明顯不同的方言口音。所以，我們可以想見社會語言學家若想研究西班牙語，不論是字彙或語音上的變化，應該是去中南美洲做研究調查。

南臺科技大學
請勿擷取重製、複製，本文受著作權保護
Southern Taiwan University of Science and Technology